

O navio negreiro *

Das Sklavenschiff

Heinrich Heine

1

O sobrecarga Mynheer van Koek
Está a contar em sua cabina;
Calcula a monta da carga,
Seus gastos, lucro e propina.

“A borracha é boa, a pimenta agrada,
Trezentas sacas de especiaria;
Tenho do ouro e do marfim –
Mas nada iguala a preta mercancia!

Seiscentos negros consegui,
por uma nica, no Senegal.
À carne rija, aos tendões tesos,
Não há ferro que seja igual.

1

*Der Superkargo Mynheer van Koek
Sitzt rechnend in seiner Kajüte;
Er kalkuliert der Ladung Betrag
Und die probabeln Profite.*

*“Der Gummi ist gut, der Pfeffer ist gut,
Dreihundert Säcke und Fässer;
Ich habe Goldstaub und Elfenbein –
Die schwarze Ware ist besser.*

*Sechshundert Neger tauschte ich ein
Spottwohlfeil am Senegalflusse.
Das Fleisch ist hart, die Sehnen sind stramm,
Wie Eisen vom besten Gusse.*

* Tradução de Priscila Figueiredo e Luiz Repa. Agradecimentos a Roberto Karman pelas sugestões.
O poema é de 1854.



O navio negreiro

Tirei as correntes dos cadáveres
E, como sempre procedo,
Descarreguei os corpos no mar
Pela manhã bem cedo.

Furaram rápido as águas
Os tubarões, de tipos vários.
Estimam muito a carne negra;
São todos eles meus pensionários.

Uma vez distante a costa
As feras vão em nosso rasto,
Aventam logo o odor dos corpos
com ânsia pelo repasto.

É tão burlesca essa cena
De como trincham até os ossos!
Na perna vai uma, na cabeça a outra,
As mais engolem os destroços.

Depois de tudo devorar,
Caracoleiam junto à galé;
E satisfeitas me contemplam,
Agradecendo o grosso filé."

Mas, suspirando, interrompeu
Van Koek: "E como reduzir
O mal? De que maneira posso
Sua progressão impedir?"

Então o doutor replicou:
"Por própria culpa morrem os pretos
Pois empestaram o porão
Com bafos podres e infetos.

*Ich nahm den Toten die Eisen ab;
Und wie ich gewöhnlich tue,
Ich lieb die Leichen werfen ins Meer
Des Morgens in der Fruhe.*

*Es schossen alsbald hervor aus der Flut
Haifische, ganze Heere,
Sie lieben so sehr das Negerfleisch;
Das sind meine Pensionäre.*

*Sie folgten unseres Schiffes Spur,
Seit wir verlassen die Küste;
Die Bestien wittern den Leichengeruch
Mit schnupperndem Frabgelüste.*

*Es ist possierlich anzusehn,
Wie sie nach den Toten schnappen!
Die fabt den Kopf, die fabt das Bein,
Die andern schlucken die Lappen.*

*Ist alles verschlungen, dann tummeln sie sich
Vergnügt um des Schiffes Planken
Und glotzen mich an, als wollten sie
Sich für das Frühstück bedanken."*

*Doch seufzend fällt ihm in die Red
Van Koek: "Wie kann ich lindern
Das Übel? wie kann ich die Progression
Der Sterblichkeit verhindern?"*

*Der Doktor erwidert: "Durch eigne Schuld
Sind viele Schwarze gestorben;
Ihr schlechter Odem hat die Luft
Im Schiffsraum so sehr verdorben.*

Há mortes por melancolia,
 Porque se enfadam fortemente.
 Um pouco de ar, música e dança
 E a doença ninguém sente.”

*Auch starben viele durch Melancholie,
 Dieweil sie sich tödlich langweilen;
 Durch etwas Luft, Musik und Tanz
 Läbt sich die Krankheit heilen.”*

Bradou Van Koek: “Um bom conselho!
 O meu querido doutor
 É sábio como Aristóteles,
 Do rei Alexandre o Professor.

*Da ruft van Koek: “Ein guter Rat!
 Mein teurer Wasserfeldscherer
 Ist klug wie Aristoteles,
 Des Alexanders Lehrer.*

O presidente da sociedade
 De produção e comércio suíno
 Detém deveras muito espírito
 Mas não tem meia parte de teu tino.

*Der Präsident der Sozietät
 Der Tulpenveredlung im Delfte
 Ist sehr gescheit, doch hat er nicht
 Von Eurem Verstande die Hälfte.*

Música! Música para os negros!
 Que dancem todos no convés.
 Mas é o chicote que vai curar
 Quem não mover as mãos e os pés.”

*Musik! Musik!! Die Schwarzen solln
 Hier auf dem Verdecke tanzen.
 Und wer sich beim Hopsen nicht amüsiert,
 Den soll die Peitsche kuranzen.”*

2

2

Do firmamento azul-celeste
 As estrelas vêem, grandes e vivas,
 Brilhando tristes e nostálgicas,
 Tal como o olhar de belas divas.

*Hoch aus dem blauen Himmelszelt
 Viel tausend Sterne schauen,
 Sehnsüchtig glänzend, grob und klug,
 Wie Augen von schönen Frauen.*

Elas contemplam o imenso mar,
 Que no crepúsculo cobriram
 Sob véu fosforescente e rubro,
 Enquanto as ondas suspiram.

*Sie blicken hinunter in das Meer,
 Das weithin überzogen
 Mit phosphorstrahlendem Purpurduft;
 Wollüstig girren die Wogen.*

O navio negreiro

Nenhuma vela esvoaça na nave,
Que fica como desmastreada;
Mas brilham lâmpadas no convés,
No qual a música é tocada.

O timoneiro arranha a rabeça,
Um dos marujos tem a baqueta,
O cozinheiro toca flauta
E o doutor sopra a trombeta.

Cem negros, homens e mulheres,
Circulam, pulam e soltam berros
Tal como loucos; em cada salto
Tilintam em ritmo os ferros.

Batem o chão com prazer e fúria,
E algumas belas raparigas
Enlaçam lúbricas os parceiros,
Enquanto soam as cantigas.

O beleguim, o *maître des plaisirs*,
Instiga pela chibata
Os indolentes dançarinos
A entrar rápido na zaragata.

E titeutuntá e taratató!
O som atrai das profundezas
Os grandes monstros do oceano
que ali dormiam na torpeza.

Vem chegando amodorrados
Os tubarões, em mais de cento;
Para o navio esbugalham os olhos,
Estupefatos com o portento.

*Kein Segel flattert am Sklavenschiff,
Es liegt wie abgetakelt;
Doch schimmern Laternen auf dem Verdeck,
Wo Tanzmusik spektakelt.*

*Die Fiedel streicht der Steuermann,
Der Koch, der spielt die Flöte,
Ein Schiffsjung schlägt die Trommel dazu,
Der Doktor bläst die Trompete.*

*Wohl hundert Neger, Männer und Fraun,
Sie jauchzen und hopsen und kreisen
Wie toll herum; bei jedem Sprung
Taktmäßig klirren die Eisen.*

*Sie stampfen den Boden mit tobender Lust,
Und manche schwarze Schöne
Umschlingt wollüstig den nackten Genob –
Dazwischen ächzende Töne.*

*Der Büttel ist maître des plaisirs,
Und hat mit Peitschenhieben
Die lässigen Tänzer stimuliert,
Zum Frohsinn angetrieben.*

*Und Dideldumdei und Schnedderedeng!
Der Lärm lockt aus den Tiefen
Die Ungetiime der Wasserwelt,
Die dort blödsinnig schliefen.*

*Schlaftrunken kommen geschwommen heran
Haifische, viele hundert;
Sie glotzen nach dem Schiff hinauf,
Sie sind verdutzt, verwundert.*

As feras notam que não é hora
De ser servida a janta,
E, bocejando, escancaram
Maxilas, dentes e garganta.

*Sie merken, dab die Frühstückstund
Noch nicht gekommen, und gähnen,
Aufsperrend den Rachen; die Kiefer sind
Bepflanzt mit Sägezähnen.*

E titeutuntá e taratátá –
E como a dança não tem cabo,
Os tubarões se torcem, inquietos,
Mordendo o próprio rabo.

*Und Dideldumdei und Schnedderedeng –
Es nehmen kein Ende die Tänze.
Die Haifische beiben vor Ungeduld
Sich selber in die Schwänze.*

Penso que talvez não amem a música,
Como tantos de seu jaez.
“Não confies em besta que não goste
de música!”, disse o grande bardo inglês.

*Ich glaube, sie lieben nicht die Musik,
Wie viele von ihrem Gelichter.
“Trau keiner Bestie, die nicht liebt
Musik!” sagt Albions grober Dichter.*

E taratátá e titeutuntá –
A dança pela noite demora.
Perto do mastro o sobrecarga,
Juntando as mãos, implora:

*Und Schnedderedeng und Dideldumdei –
Die Tänze nehmen kein Ende.
Am Fockmast steht Mynheer van Koek
Und faltet betend die Hände:*

“Pela vontade de Cristo, poupa,
Ó Senhor, os negros pecadores!
Zangaram-te, mas bem sabes
Que são, qual bois, inferiores.

*“Um Christi willen verschone, o Herr,
Das Leben der schwarzen Sünder!
Erzürnten sie dich, so weibt du ja,
Sie sind so dumm wie die Rinder.*

Poupa suas vidas, por Cristo,
Que por todos nós morreu!
Pois se não restarem trezentos,
O meu negócio se perdeu.”

*Verschone ihr Leben um Christi willn,
Der für uns alle gestorben!
Denn bleiben mir nicht dreihundert Stück,
So ist mein Geschäft verdorben”*